

资治通鉴

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 45

司马光 撰
柏杨 译



玄武门

柏杨

白话版
资治通鉴

卷 45

司马光 撰
柏杨 译

玄武门

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目（CIP）数据

玄武门 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2015.8

（柏杨白话版资治通鉴）

ISBN 978-7-5470-3821-5

I. ①玄… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第180537号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京盛彩捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：137千字

印张：11.5

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总策划：尹岩

责任编辑：周莉莉 姜艳波

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：杨顺

ISBN 978-7-5470-3821-5

定价：29.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

六二二—六二九年

001 导读

七世纪二〇年代

023 楚帝林士弘逝世

梁帝萧铣战败，溃散的军队大多投靠楚帝林士弘，林士弘军威再振。六二二年，林士弘老弟攻击唐政府循州，兵败被杀，将领王戎献出南昌州，投降唐军。林军被唐军击破，林士弘逝世，部众星散。林士弘于六一七年起兵，迄今六年。

050 燕王高开道被杀

六二四年，高开道亲信张金树与张君立谋反，张金树派党羽数人，进入高开道家院，跟高开道的义子们赌博，并暗中割断义子们的弓弦，又将佩刀、长矛藏到床铺底下。天黑，张金树党羽趁高开道义子们正熟睡，怀抱佩刀、长矛，冲出大门；张金树遂即率领部众，擂鼓呐喊，杀声震天，攻击高开道家院。高开道义子们发现弓弦全断，武器失踪，遂全部投降。高开道自知难逃一死，穿上铠甲，手持武器，高坐堂上，跟王后、小老婆群狂饮，天将亮时，高开道上吊自杀，王后、小老婆、所有儿子，也都跟着自杀。

059 宋帝辅公柝被杀

六二四年，李孝恭、李靖联军，攻击宋政府首都丹阳，李靖军进抵丹阳城下。辅公柝大为恐惧，放弃城池，率领数万大军，向东逃走，抵达句容，部众星散，只剩五百人。部将吴骚等，商议生擒辅公柝归降，辅公柝发觉，抛弃妻儿，率数十心腹，砍开城门，逃到武康，被乡间野人攻击，捉送到丹阳，被杀。唐政府搜捕其余党羽，全部诛杀。

091 玄武门政变

秦王李世民跟太子李建成、齐王李元吉之间，素不相睦。李建成、李元吉日夜不停地在李渊面前诬陷李世民；房玄龄、长孙无忌遂劝李世民效法姬旦前例，拯救帝国……六二六年，李世民伏兵玄武门，李建成、李元吉上朝，走到临湖殿，发觉情况不对，掉转马头，奔回东宫。李世民拍马追上，一箭射死李建成；尉迟敬德亦追上李元吉，射死。

166 西突厥汗国发生内乱

六二八年，西突厥汗国叶护可汗被杀，阿史那莫贺咄继承宝座，称侯屈利俟毗可汗；弩矢毕部落另推举阿史那泥孰当可汗，阿史那泥孰却迎接阿史那咥力公爵，推举为首领，称乙毗钵罗肆叶护可汗。于是，两大可汗互相攻击，争战不停。

导读

隋唐两大政权交替之际，改朝换代型的惨烈内战，长达十三年之久（六一六年至六二八年），而内战开始前的暴政和全国再统一后残余的暴行，为时更长。读者如对这时期的记载掩卷深思，都会呜咽流涕。

唐王朝瓶颈时期的夺嫡斗争，跟隋王朝瓶颈时期的夺嫡斗争，其相似的程度，几乎是同一版本。全国刚开始安定时，突然爆发玄武门政变，李世民的演出，比杨广当年更为狠毒暴烈，他一箭射死一母同胞的老哥，再派人诛杀一母同胞的老弟，并且把他们的妻妾收归己有，更把所有侄儿像猪羊一样屠灭，纵是怀抱中婴儿，也不留一个活口。无论当时世人，或读史读到这里的读者，都会悚然而叹：“历史重演。”

我们对独裁专制家庭中的互相残杀，毫不关心，而只关心这种狗咬狗一嘴毛的皇家内斗，对国家有什么影响！感谢上帝，夺权胜利的李世民的贡献是正面的，他成为中国有史以来最英明伟大的君王之一，使我们简直很感慨地想：幸亏有这场玄武门政变。

李世民的榜样，至少说明：不管你如何得到，必须使你的得到充实和高贵，才是成功。

柏杨

一九八八年二月十五日

六二二年 壬午

唐·武德

五年

(楚帝林士弘太平七年)

(梁帝梁师都永隆六年)

(燕王高开道始兴五年)

(鲁王徐圆朗二年)

(汉东王刘黑闥天造元年)

1 春季，正月，变民首领刘黑闥（音tò【踏】）登基称汉东王，年号天造，定都洺州（河北省永年县东南旧永年镇），重组中央政府，任命范愿当国务院左执行长（左仆射），董康买当国务院国防部长（兵部尚书），高雅贤当中央西翼禁军总监（右领军）；征召王琮当最高立法长（中书令），刘斌当副立法长（中书侍郎）。夏王窦建德时期文武百官，全都各复原职。

刘黑闥的司法和行政完全效法窦建德，发动攻击时的勇猛和坚决，则超过窦建德。

2 正月四日，同安（安徽省潜山县）变民首领殷恭邃献出舒州（同安郡改舒州），投降唐政府。

3 正月五日，唐王朝政府（首都长安【陕西省西安市】）济州（山东省茌平县西南）总秘书长（别驾）刘伯通逮捕州长窦务本，献出州城，投降变民首领、鲁王徐圆朗（首都兖州【山东省兖州市】）。

4 正月八日，唐政府东盐州（河北省海兴县）总务官（治中）王才艺刺杀州长田华，献出州城，响应汉东王刘黑闥。

5 唐王朝秦王李世民攻击汉东王刘黑闥，率东征大军抵达获嘉（河南省获嘉县），刘黑闥放弃相州（河南省安阳市），退到洛州坚守。

正月十四日，李世民收复相州，向肥乡（河北省肥乡县）进发，在洛水（流经州城南）沿岸扎营，对洺州施加压力。

6 梁帝萧铣战败，向唐政府投降时（参考去年【六二一年】十月），溃散的军队大多数投靠楚帝林士弘（林士弘被萧铣部将苏胡儿击败，迁都徐干【江西省余干县】事，参考六一七年十二月），林士弘军事声威，重新振作。

7 正月二十七日，岭南俚（南岭以南俚民族部落）酋长杨世略献出循州（广东省惠州市）、潮州（广东省潮州市），投降唐政府。

8 唐政府特使王义童一连说降三州：泉州（福建省福州市）、睦州（浙江省淳安县）、建州（福建省建瓯市）。

9 唐政府幽州军区（总部设北京市）总司令（幽州总管）李艺（罗艺）率士兵数万人，跟秦王李世民会师，攻击汉东王刘黑闥。刘黑闥接到报告，留一万人给国务院左执行长范愿保卫首都（洺州），而亲率大军攻击李艺。夜晚，刘黑闥住宿沙河（河北省沙河市北沙河城）。唐政府永宁（洺州政府所在县）县长（空头官衔）程名振携带战鼓六十面，在洺州城西二里河堤上猛烈擂击，城中屋瓦震动。范愿惊骇恐惧，派人向刘黑闥报告情况紧急，刘黑闥立即回军，派他的老弟刘十善跟中央特遣政府总监（行台）张君立，率军一万人，攻击已进抵鼓城（河北省晋州市）的李艺。

正月三十日，在徐河（今漕河，流经河北省保定市北，注入海河）会战，刘十善、张君立大败；逃走、被俘及受伤死亡的，共八千人。

洺水县（河北省曲周县）人李去惑占领县城，向唐军投降。唐政府秦王李世民派彭公王君廓率骑兵一千五百人增援，进入县城协防。

二月，汉东王刘黑闥率军于归程中攻击洺水。

二月十一日，刘黑闥军抵达列人（河北省肥乡县北）。李世民派将军秦叔宝拦腰攻击，大破刘黑闥军。

10 豫章郡（江西省南昌市）变民首领张善安献出虔州（江西省赣州市）、吉州（江西省吉安市）等五州，投降唐政府，并被任命当洪州军区（豫章郡改洪州）总司令（洪州总管）。

11 二月十六日，鲁政府金乡（山东省金乡县）人阳孝诚叛变，献出城池，投降唐政府。



七世纪·六二二年正月至三月 李世民大破刘黑闥

12 二月十七日，唐政府秦王李世民夺回邢州（河北省邢台市）。

二月十九日，井州（河北省井陘县西北）变民首领冯伯让献出城池，投降唐政府。

二月二十四日，唐政府幽州军区总司令李艺夺取汉东政府四州：定州（河北省定州市）、栾州（河北省赵县）、廉州（河北省藁城市）、赵州（河北省隆尧县），生擒汉东政府国务院部长（尚书）刘希道，率军跟秦王李世民在洺州城下会师。

汉东王刘黑闥攻击洺水，争夺战十分激烈。城垣四周的护城河，宽五十余步，刘黑闥在城东北挖掘两条地道，通向城里。李世民三度率军增援，都被刘黑闥阻止，不能前进。李世民恐怕守军王君廓无法支持，召集各将领征求意见，李世勣（徐世勣）说：“地道如果挖到城墙底下，城池一定陷落。”兵团总司令（行军总管）郟公（勇公）罗士信请求接替王君廓。李世民遂登上城南一座高山顶上，挥舞军旗，用旗语命王君廓撤退，王君廓率他的部属苦战，终于突围而出。罗士信率左右侍从二百人，乘机进城，代王君廓坚守。刘黑闥日夜不停地进攻，正巧大雪纷飞，唐政府援军无法前进，达八天之久，二月二十五日，洺水城破。刘黑闥很早就听说罗士信勇敢，打算赦免他不死，罗士信言辞和态度都不肯屈服，于是被杀，年仅二十岁。

13 二月二十六日，唐政府汴州军区（总部设河南省开封市）总司令（汴州总管）王要汉进攻鲁政府杞州（河南省杞县），攻克，俘虏鲁政府将军周文举。

14 二月二十八日，唐政府延州兵团（陕西省延安市）总司令（延州道行军总管）段德操进攻梁政府（首都朔方【陕西省靖边县北白城

子】)石堡城(陕西省榆林市);梁帝梁师都亲自率军增援,段德操迎击,大破梁军,梁师都只剩下十六名骑兵,逃走。

唐帝(一任高祖)李渊(本年五十七岁)增加段德操的兵力,命他乘胜进攻梁政府首都夏州(陕西省靖边县北白城子),攻陷东城,梁师都率数百人退守西城。就在此时,东突厥汗国(瀚海沙漠群)救兵抵达,李渊命段德操撤退。

15 二月二十九日,唐政府秦王李世民夺回洺水。

三月,李世民与李艺在洺水南岸会师,扎营列阵,并分出一部分军队,到洺水北岸警戒。刘黑闥不断挑战,李世民坚守不出,而只派出特遣部队,切断汉东军的补给线。

三月十一日,汉东王刘黑闥任命高雅贤当国务院左执行长,在营中大摆宴席。李世勣率军紧逼汉东军大营,高雅贤已有几分醉意,单人匹马,出营迎战,李世勣的部将潘毛一矛刺下,高雅贤翻身落马,汉东援军适时赶到,扶高雅贤上马回营,还没有走到营门,即行断气。

三月十三日,唐军各将领率军再向前逼近,潘毛被汉东军大将王小胡生擒(王小胡事,参考去年【六二一年】七月)。供应汉东军的粮秣,从冀州(河北省冀州市)、贝州(河北省清河县)、沧州(河北省盐山县西南)、瀛州(河北省河间市)送出,分别由水陆运输,唐政府永宁(河北省永年县东南旧永年镇)县长程名振,率一千余人阻截突击,凿沉粮船,焚毁粮车。

唐政府宋州军区(总部设河南省商丘市)总司令(宋州总管)盛彦师,率齐州军区(总部设山东省济南市)总司令(齐州总管)王薄进攻须昌(山东省东平县),向谭州(山东省济南市东北)征兵征粮,谭州州长李义满跟王薄素有仇怨,因此封闭仓库,拒绝供应。后来,须昌

投降，盛彦师逮捕李义满，囚禁齐州监狱，唐帝李渊下令释放。中央使节还没有到，李义满忧愁愤怒，在监狱中逝世。王薄班师，经过谭州，三月十七日夜晚，李义满的侄儿李武意刺杀王薄。盛彦师也被认为有罪，斩首。（胡三省原注：“唐政府认为盛彦师应负李义满死于监狱之责。”）

16 唐帝李渊派人贿赂东突厥汗国颉利可汗（十三任大可汗）阿史那咄苾，承诺两国皇家通婚，阿史那咄苾遂送汉阳公李瓌、郑元琚、长孙顺德等回国（李瓌被留事，参考去年【六二一年】四月）。

三月十九日，阿史那咄苾再派使节到唐政府，重申建立两国之间永久友谊，唐帝也送东突厥使节、公爵阿史那热寒及阿史那德等回国。

唐政府并州军区（总部设山西省太原市）总司令（并州总管）刘世让驻军雁门（山西省代县），颉利可汗阿史那咄苾与燕王高开道（首都怀戎【河北省怀来县】）、定杨天子刘武周的残余部将苑君璋（基地马邑【山西省朔州市】）联合进攻雁门，一个月有余，不能攻克，只好撤退。

17 三月二十三日，唐政府任命隋王朝时交趾郡（越南河内市）郡长丘和当交州军区（交趾郡改交州）总司令（交州总管）。丘和派军政官（司马）高士廉携带奏章晋见唐帝李渊，请求辞职进京朝见，李渊批准，派丘和的儿子丘师利南下迎接。

18 唐政府秦王李世民与汉东王刘黑闥僵持六十余日，刘黑闥暗中派兵偷袭李世勣大营，李世民率军偷袭刘黑闥的后背，用来支援李世勣；刘黑闥反而回军把李世民包围，尉迟敬德率敢死队突围而入，李世民跟略

阳公李道宗乘机逃出。李道宗，是李渊的侄儿。

李世民推测：刘黑闥的军粮吃完时，一定发动决战，就派人到洺水（滏阳河支流）上游筑坝，告诉守坝官：“等我跟盗贼（刘黑闥）会战，你就破坏堤防。”

三月二十六日，刘黑闥率步骑兵二万人，南渡洺水，紧逼唐军大营列阵，李世民亲率精锐骑兵，攻击刘黑闥的骑兵营，击破，于是乘战胜余威，命骑兵冲入汉东军阵地，践踏汉东军的步兵。刘黑闥率部众作殊死抵抗，自中午苦战到黄昏，历经几个回合，汉东军渐渐不能支持。王小胡警告刘黑闥说：“我们的能力智慧已经枯竭，最好是早点抽身！”王小胡与刘黑闥遂先行逃走，而主力部队还不知道，仍在那里肉搏。唐政府守坝官掘开堤防，大水排山倒海而下，洺水暴涨，深达一丈有余，汉东军遂完全崩溃，斩首万余人，淹死数千人。刘黑闥跟范愿等二百名骑兵，投奔东突厥汗国，山东（崑山以东）全部归附唐政府。

【柏杨曰：】

一般战争中，使用水攻，都在敌人“半渡”之时，或进军半渡，或退军半渡，这样才可发挥歼灭性的战果。洺水之战则不然，李世民的命令，没有提到敌人“半渡”，而是明确地说：“等我跟盗贼会战，你就破坏堤防！”两军会战时凿堤，大水没有眼睛，岂能分辨敌我！很明显的，李世民在这场战役中，采取的是敌我同归于尽的战术，李世民和高级将领没有危险，因为他们早就脱离战场。

政府军统帅弃军而逃，乃家常便饭，变民军统帅一旦弃军而逃，他对残兵败将就很难重新集结，所以，他们绝不能怯懦。然而刘黑闥却因王小胡一句话就背弃部属逃生，实不可思议。

可能是王小胡得到了李世民要两军同归于尽的消息，才劝告刘黑

闾迅速走避，史书上不敢大胆记载！李世民决心要牺牲那些效忠他的政府军士卒，用以消灭刘黑闾这个突然崛起的劲敌。否则，不会在两军杀成一团的会战时毁堤。这场在历史上并没有名气的水淹三军，恐怕是一个残酷的集体谋杀。

19 燕王高开道攻击唐政府易州（河北省易县），斩州长慕容孝幹。

20 夏季，四月八日，前隋王朝藩属事务部长（鸿胪卿）宁长真献出宁越郡（广西钦州市）、郁林郡（广西贵港市东）地区，向唐政府岭南（南岭以南）安抚慰问特使李靖投降（宁长真原归降梁帝萧铣，参考六一八年四月）。交州（越南河内市）、爱州（越南清化市）的交通，开始恢复正常。唐政府任命宁长真当钦州军区（宁越郡改钦州）总司令（钦州总管）。

21 唐政府任命夔州军区（总部设重庆市奉节县）总司令（夔州总管）赵郡王李孝恭当荆州军区（总部设湖北省江陵县）总司令（荆州总管）。

22 鲁王徐圆朗听到汉东王刘黑闾失败消息，大为恐惧，不知道如何是好。

河间（河北省河间市）人刘复礼向徐圆朗建议说：“一位名叫刘世彻的人，有盖世奇才，在东夏（东中国）享有盛名，而且有非常相貌和帝王的器宇。你如果自己想做一番事业，一定没有成就。但是如果迎接刘世彻，拥护他当领袖，天下虽大，只要手指轻轻挥动，就可以平

定。”徐圆朗同意，派刘复礼前往浚仪（河南省开封市）迎接刘世彻。刘复礼走后，有人提醒徐圆朗说：“你被人迷了心窍，打算迎接刘世彻，请他当领袖。你有没有考虑到，刘世彻一旦掌握生杀大权，你岂能保命？我不敢引用古代例证，就在眼前，你难道没有看见翟让和李密（参考六一七年十一月）？”徐圆朗相信。刘世彻到后，已有部众数千人，驻扎城外，等候徐圆朗出来迎接；而徐圆朗并没有出城，只派人召唤刘世彻进城。刘世彻知道事情发生变化，打算逃走，恐怕逃不掉，只好硬着头皮进城晋见。

刘世彻进城之后，徐圆朗把他的部众完全隔离，命他当军政官（司马），前往谯州（安徽省亳州市）、杞州夺取土地。东方人一向崇拜他的大名，所以，所到之处，都纷纷投降。徐圆朗遂斩刘世彻。

唐政府秦王李世民从河北（黄河以北）进军，打算攻击徐圆朗，正巧唐帝李渊召见李世民，命他乘坐驿马车返京，李世民遂把兵权交给老弟、齐王李元吉。

四月九日，李世民抵达长安，李渊亲自到长乐坂（长安城东）迎接，李世民详细分析徐圆朗的情势，李渊再命他前去黎阳（河南省浚县）集结大军，东往济阴（曹州州政府所在县·山东省定陶县）。

23 四月十六日，唐政府撤销山东所有中央特遣政府（山东行台）。

24 四月二十一日，唐政府代州军区（总部设山西省代县）总司令（代州总管）定襄王李大恩（胡大恩）被东突厥汗国击斩。

最初，李大恩上奏中央，指称东突厥汗国遭逢灾荒，人民饥馑，唐可以乘机夺取马邑。唐帝李渊派宫廷副总管（殿内少监）独孤晟率军